

Nr 213.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av Sveriges anslutning till ett internationellt veteavtal; given Stockholms slott den 22 april 1949.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över jordbruksärenden för den 1 april 1949 och denna dag vill Kungl. Maj:t härigenom föreslå riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till härvid fogat, den 23 mars 1949 träffat internationellt veteavtal.

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF ADOLF.

G. E. Sträng.

(Översättning.)

International Wheat Agreement.

The Governments parties to this Agreement,

Intending to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Having resolved that it is desirable to conclude an international wheat agreement for this purpose,

Have agreed as follows:

PART 1 — GENERAL.**ARTICLE I.***Objectives.*

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

ARTICLE II.*Definitions.*

1. For the purposes of this Agreement:

»Advisory Committee on Price Equivalents» means the Committee established under Article XV.

»Bushel» means sixty pounds avoirdupois.

»Carrying charges» means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

»C. & f.» means cost and freight.

»Council» means the International Wheat Council established by Article XIII.

»Crop-year» means the period from August 1 to July 31, except that in

Internationellt veteavtal.

De regeringar, som äro parter i denna överenskommelse, hava

i syfte att övervinna de allvarliga svårigheter, som förorsakats producer och konsumenter genom betungande överskott och kritiska underskott på vete, och

ense därom, att det är önskvärt att för detta ändamål sluta en internationell överenskommelse om vete,

överenskommit om följande.

DEL 1 — ALLMÄNT.**ARTIKEL I.***Syften.*

Denna överenskommelses syften äro att tillförsäkra importländer tillgång till vete och exportländer vete-marknader till skäligen och stabila priser.

ARTIKEL II.*Definitioner.*

1. I vad angår denna överenskommelse skall

med »rådgivande kommittén för prisomräkningstal» förstås den kommitté, om vilken stadgas i artikel XV;

»bushel» betyda 60 pund »avoirdupois»;

med »lagringskostnader» förstås kostnader, som vid förvaring av vete åsamkats för magasinering, ränta och försäkring;

»c. & f.» betyda kostnader och frakt;

med »råd» förstås Internationella veterrådet, om vars upprättande stadgas i artikel XIII;

med »skördeår» förstås perioden från och med den 1 augusti till och

Article VII it means in respect of Australia and Uruguay the period from December 1 to November 30 and in respect of the United States of America the period from July 1 to June 30.

»Executive Committee» means the Committee established under Article XIV.

»Exporting country» means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government apply under Article XXIII.

»F.a.q.» means fair average quality.

»F.o.b.» means free on board ocean vessel.

»Guaranteed quantity» means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

»Importing country» means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government apply under Article XXIII.

»International Trade Organization» means the Organization provided for in the Havana Charter, dated March 24, 1948, or, pending the establishment of that Organization, the Interim Commission established by a resolution adopted by the United Nations Conference on Trade and Employment held in Havana from November 21, 1947 to March 24, 1948.

med den 31 juli, med undantag av att i artikel VII med »skördeår» skall förstås i fråga om Australien och Uruguay perioden från och med den 1 december till och med den 30 november samt i fråga om Amerikas Förenta Stater perioden från och med den 1 juli till och med den 30 juni;

med »exekutivkommitté» förstås den enligt artikel XIV upprättade kommittén;

med »exportland» förstås, allt efter sammanhanget, antingen (i) ett i bilaga B till artikel III angivet lands regering, som godkänt eller biträtt denna överenskommelse och icke trätt tillbaka från densamma, eller (ii) landet självt ävensom de territorier, för vilka vederbörande regerings rättigheter och skyldigheter äro tillämpliga enligt artikel XXIII;

»f.a.q.» betyda rimlig genomsnittskvalitet;

»f.o.b.» betyda fritt ombord atlantgående fartyg;

»garanterad kvantitet» innebära i förhållande till ett importland dess garanterade inköp för ett skördeår och i förhållande till ett exportland dess garanterade försäljningar för ett skördeår;

med »importland» förstås, allt efter sammanhanget, antingen (i) ett i bilaga A till artikel III angivet lands regering, som godkänt eller biträtt denna överenskommelse och icke trätt tillbaka från densamma, eller (ii) landet självt ävensom de territorier, för vilka vederbörande regerings rättigheter och skyldigheter äro tillämpliga enligt artikel XXIII;

med »Internationella handelsorganisationen» förstås den organisation, om vilken föreskrives i Havanna-stadgan av den 24 mars 1948, eller, i avvaktan på inrättandet av denna organisation, den interimorganisation, som upprättats genom en resolution antagen av Förenta Nationernas konferens rörande handel och sysselsättning, hållen i Havanna från den 21 november 1947 till den 24 mars 1948;

»Marketing costs» means all usual charges incurred in procurement, marketing, chartering, and forwarding.

»Metric ton» means 36,74371 bushels.

»Old crop wheat» means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

»Territory» in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under article XXIII.

»Transaction» means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the government of an exporting country and the government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the government of an exporting or an importing country. In this definition »government» shall be deemed to include the government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

»Unfulfilled guaranteed quantity» means the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of any exporting or importing country for a crop-year and that country's guaranteed quantity for that crop-year.

»Wheat» includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

med »kostnader för marknadsförande» förstås alla sedvanliga kostnader i samband med anskaffning, marknadsförande, befraktning och befordran;

»metriskt ton» betyda 36,74371 bushels;

»vete från äldre skörd» betyda vete, som skördats mer än två månader före ingången av löpande skördeår i vederbörande exportland;

»territorium» i förhållande till ett export- eller importland innefatta varje territorium, för vilket vederbörande lands regerings rättigheter och skyldigheter enligt denna överenskommelse äro tillämpliga enligt artikel XXIII;

med »affär» förstås, allt efter sammanhanget, antingen försäljning för import till ett importland av vete, som exporterats eller är avsett att exporteras från ett exportland, eller den kvantitet vete, som sålts på detta sätt. Då det i denna överenskommelse talas om affär mellan ett exportland och ett importland, skall detta förstås såsom syftande icke blott på affärer mellan exportlandets och importlandets regeringar utan även på affärer mellan privata affärsmän samt på transaktioner mellan en privat affärsman och export- eller importlandets regering. I denna definition skall »regering» anses innefatta regeringen för varje territorium, för vilket rättigheter och skyldigheter hos någon regering, som godkänner eller biträder denna överenskommelse, äro tillämpliga enligt artikel XXIII;

med »ouppfylld garanterad kvantitet» förstås skillnaden mellan de kvantiteter, som för ett skördeår i enlighet med artikel IV införts i rådets register för ett export- eller importland, och detta lands garanterade kvantitet för samma skördeår;

»vete» innefatta omalet vete och — utom i artikel VI — vetemjöl.

2. Seventy-two units by weight of wheat-flour shall be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain in all calculations relating to guaranteed purchases or guaranteed sales, unless the Council decides otherwise.

PART 2 — RIGHTS AND OBLIGATIONS.

ARTICLE III.

Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales.

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the four crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the four crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

(a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the exporting countries may be required by the Council, as provid-

2. Sjuttiotvå viktsenheter vetemjöl skola, med mindre rådet annorlunda beslutar, i alla kalkyler, som hänföra sig till garanterade inköp eller garanterade försäljningar, anses motsvara etthundra viktsenheter omalet vete.

DEL 2 — RÄTTIGHETER OCH SKYLDIGHETER.

ARTIKEL III.

Garanterade inköp och garanterade försäljningar.

1. De vetekvantiteter, som för varje importland angivas i bilaga A till denna artikel, utgöra — med förbehåll för sådan ökning eller minskning, som skett i överensstämmelse med bestämmelserna i del 3 av denna överenskommelse — detta lands garanterade inköp för vart och ett av de fyra skördeår, som omfattas av denna överenskommelse.

2. De vetekvantiteter, som för varje exportland angivas i bilaga B till denna artikel, utgöra — med förbehåll för sådan ökning eller minskning, som skett i överensstämmelse med bestämmelserna i del 3 av denna överenskommelse — detta lands garanterade försäljningar för vart och ett av de fyra skördeår, som omfattas av denna överenskommelse.

3. Ett importlands garanterade inköp utgöra — med förbehåll för avdrag av totalsumman av de affärer, vilka enligt artikel IV införts i rådets register i avräkning mot dessa garanterade inköp — den maximala vetekvantitet, som

a) detta importland av rådet kan anmanas att i enlighet med bestämmelserna i artikel V inköpa från exportländerna till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller

b) exportländerna av rådet kunna anmanas att i enlighet med bestäm-

ANNEX A TO ARTICLE III.

Guaranteed Purchases.

Crop-year August 1 to July 31	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Equivalent in bushels for each crop-year
	thousands of metric tons ¹				
Austria	300	300	300	300	11 023 113
Belgium	550	550	550	550	20 209 040
Bolivia	75	75	75	75	2 755 778
Brazil	360	360	360	360	13 227 736
Ceylon	80	80	80	80	2 939 497
China	200	200	200	200	7 348 742
Colombia	20	20	20	20	734 874
Cuba	202	202	202	202	7 422 229
Denmark	44	44	44	44	1 616 723
Dominican Republic.....	20	20	20	20	734 874
Ecuador	30	30	30	30	1 102 311
Egypt	190	190	190	190	6 981 305
El Salvador	11	11	11	11	404 181
Greece	428	428	428	428	15 726 308
Guatemala	10	10	10	10	367 437
India	1 042	1 042	1 042	1 042	38 286 946
Ireland	275	275	275	275	10 104 520
Israel	100	100	100	100	3 674 371
Italy	1 100	1 100	1 100	1 100	40 418 081
Lebanon	65	65	65	65	2 388 341
Liberia	1	1	1	1	36 744
Mexico	170	170	170	170	6 246 431
Netherlands*	700	700	700	700	25 720 597
New Zealand	125	125	125	125	4 592 964
Nicaragua	8	8	8	8	293 950
Norway	210	210	210	210	7 716 179
Panama	17	17	17	17	624 643
Paraguay	60	60	60	60	2 204 623
Peru	200	200	200	200	7 348 742
Philippines.....	196	196	196	196	7 201 767
Portugal	120	120	120	120	4 409 245
Saudi Arabia	50	50	50	50	1 837 185
Sweden	75	75	75	75	2 755 778
Switzerland	175	175	175	175	6 430 149
Union of South Africa	300	300	300	300	11 023 113
United Kingdom	4 819	4 819	4 819	4 819	177 067 938
Venezuela	90	90	90	90	3 306 934
Total (37 countries)	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

¹ Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

² Quantity listed for The Netherlands includes for each crop-year 75 000 metric tons or 2 755 778 bushels for Indonesia.

BIHANG A TILL ARTIKEL III.

Garanterade inköp.

Skördeår 1 augusti—31 juli	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Motsvarighet i bushels för varje skördeår
	tusental metriska ton ¹				
Österrike	300	300	300	300	11 023 113
Belgien	550	550	550	550	20 209 040
Bolivia	75	75	75	75	2 755 778
Brasilien	360	360	360	360	13 227 736
Ceylon	80	80	80	80	2 939 497
Kina	200	200	200	200	7 348 742
Columbia	20	20	20	20	734 874
Cuba	202	202	202	202	7 422 229
Danmark	44	44	44	44	1 616 723
Dominikanska republiken	20	20	20	20	734 874
Ecuador	30	30	30	30	1 102 311
Egypten	190	190	190	190	6 981 305
El Salvador	11	11	11	11	404 181
Grekland	428	428	428	428	15 726 308
Guatemala	10	10	10	10	367 437
Indien	1 042	1 042	1 042	1 042	38 286 946
Irland	275	275	275	275	10 104 520
Israel	100	100	100	100	3 674 371
Italien	1 100	1 100	1 100	1 100	40 418 081
Libanon	65	65	65	65	2 388 341
Liberia	1	1	1	1	36 744
Mexiko	170	170	170	170	6 246 431
Nederländerna ²	700	700	700	700	25 720 597
Nya Zeeland	125	125	125	125	4 592 964
Nicaragua	8	8	8	8	293 950
Norge	210	210	210	210	7 716 179
Panama	17	17	17	17	624 643
Paraguay	60	60	60	60	2 204 623
Peru	200	200	200	200	7 348 742
Filippinerna	196	196	196	196	7 201 767
Portugal	120	120	120	120	4 409 245
Saudi Arabien	50	50	50	50	1 837 185
Sverige	75	75	75	75	2 755 778
Schweiz	175	175	175	175	6 430 149
Sydafrikanska unionen	300	300	300	300	11 023 113
Storbritannien	4 819	4 819	4 819	4 819	177 067 938
Venezuela	90	90	90	90	3 306 934
Summa (37 länder)	12 418	12 418	12 418	12 418	456 288 889

¹ Med mindre rådet annorlunda beslutar, skola, då det gäller att jämföra kvantiteter i vetemjöl med kvantiteter angivna i detta bihang, 72 metriska ton vetemjöl anses motsvara 100 metriska ton vete.

² I den kvantitet, som upptagits för Nederländerna, inberäknas för varje skördeår 75 000 metriska ton eller 2 755 778 bushels för Indonesien.

ANNEX B TO ARTICLE III.
Guaranteed Sales.

Crop-year August 1 to July 31	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Equivalent in bushels for each crop-year
	thousands of metric tons ¹				
Australia	2 177	2 177	2 177	2 177	80 000 000
Canada	5 527	5 527	5 527	5 527	203 069 635
France	90	90	90	90	3 306 934
United States of America ²	4 574	4 574	4 574	4 574	168 069 635
Uruguay	50	50	50	50	1 837 185
Total	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

¹ Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

² In the event of the provisions of Article X being invoked by reason of a short crop it will be recognized that these guaranteed sales do not include the minimum requirements of wheat of any Occupied Area for which the United States of America has, or may assume, supply responsibility, and that the necessity of meeting these requirements will be one of the factors considered in determining the ability of the United States of America to deliver its guaranteed sales under this Agreement.

BIHANG B TILL ARTIKEL III.
Garanterade försäljningar.

Skördeår 1 augusti—31 juli	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Motsvarighet i bushels för varje skördeår
	tusental metriska ton ¹				
Australien	2 177	2 177	2 177	2 177	80 000 000
Canada	5 527	5 527	5 527	5 527	203 069 635
Frankrike	90	90	90	90	3 306 934
Amerikas Förenta Stater ²	4 574	4 574	4 574	4 574	168 069 635
Uruguay	50	50	50	50	1 837 185
Totalt	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

¹ Med mindre rådet annorlunda beslutar skola, då det gäller att jämföra kvantiteter i vetemjöl med kvantiteter angivna i detta bihang, 72 metriska ton vetemjöl anses motsvara 100 metriska ton vete.

² För den händelse föreskrifterna i artikel X skulle åberopas med anledning av en otillräcklig skörd, är att märka, att dessa garanterade försäljningar icke innefatta minimibehovet av vete inom något ockuperat område för vilket Förenta Staterna har eller kan komma att ikläda sig ansvar för tillförsel, ävensom att vid fastställandet av Förenta Staternas förmåga att fullgöra sina garanterade försäljningar enligt denna överenskommelse hänsyn bl. a. skall tagas till nödvändigheten att täcka dessa minimibehov.

ed in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

(a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantities at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantities at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

melserna i artikel V sälja till detta importland till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

4. Ett exportlands garanterade försäljningar utgöra — med förbehåll för avdrag av totalsumman av de affärer, vilka enligt artikel IV införts i rådets register i avräkning mot dessa garanterade försäljningar — den maximala vetekvantitet, som

a) detta exportland av rådet kan anmanas att i enlighet med bestämmelserna i artikel V sälja till importländerna till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller

b) importländerna av rådet kunna anmanas att i enlighet med bestämmelserna i artikel V inköpa från detta exportland till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

5. Om det erbjuder svårigheter för ett importland att få utöva dess rätt att inköpa sina ouppfyllda garanterade kvantiteter till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller för ett exportland att få utöva dess rätt att sälja sina ouppfyllda garanterade kvantiteter till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits eller bestämts på sätt som nyss nämnts, må landet tillgripa det förfarande, som anges i artikel V.

6. Exportländer äro icke skyldiga att sälja vete enligt denna överenskommelse, med mindre de i enlighet med föreskrifterna i artikel V anmodas att göra detta till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI. Importländer äro icke skyldiga att inköpa vete enligt denna överenskommelse, med mindre de i enlighet med föreskrifterna i artikel V anmodas att göra detta till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

7. The quantity, if any, of wheat flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

ARTICLE IV.

Recording of Transactions Against Guaranteed Quantities.

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year:

(a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI for that crop-year, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and

(b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

7. Därest vetemjöl skall levereras av ett exportland och accepteras av ett importland i avräkning mot respektive lands garanterade kvantiteter skall myckenheten av detta vetemjöl, i enlighet med föreskrifterna i artikel V, bestämmas genom överenskommelse mellan köparen och säljaren i varje affär.

8. Export- och importländer skola äga frihet att fullgöra sina garanterade kvantiteter genom anlåtande av privata affärsförbindelser eller på annat sätt. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse skall tolkas såsom innebärande undantag för en privat affärsman från skyldigheten att följa de lagar och stadgar, vilka han eljest har att iakttaga.

ARTIKEL IV.

Registrering av affärer i avräkning mot garanterade kvantiteter.

1. Rådet skall för varje skördeår föra register över de affärer och delar av affärer i vete, som ingå i de garanterade kvantiteterna i bilagorna A och B till artikel III.

2. En affär eller en del av en affär i omalet vete mellan ett exportland och ett importland skall införas i rådets register i avräkning mot respektive länders för ett skördeår garanterade kvantiteter

a) under förutsättning att (i) affären sker till ett pris som varken är högre än det maximum eller lägre än det minimum som för det ifrågasvarande skördeåret angivits i eller bestämts enligt artikel VI, och (ii) exportlandet och importlandet icke överenskommit att affären icke skall införas i avräkning mot deras garanterade kvantiteter, samt

b) i den utsträckning som (i) såväl exportlandets som importlandets för skördeåret garanterade kvantiteter icke blivit fullgjorda och (ii) den lastningsperiod som angivits i affärsöverenskommelsen faller inom samma skördeår.

3. If the exporting country and the importing country concerned so agree, a transaction or part of a transaction made under an agreement for the purchase and sale of wheat entered into prior to the entry into force of Part 2 of this Agreement shall, irrespective of price but subject to the conditions in (b) of paragraph 2 of this Article, also be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the condition prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of para-

3. Om vederbörande exportland och importland så avtala, skall en affär eller en del av en affär, som skett i enlighet med en överenskommelse rörande inköp och försäljning av vete, vilken ingåtts före ikraftträdandet av del 2 av denna överenskommelse, oberoende av priset men med iakttagande av de villkor, som föreskrivas i moment 2 b) av denna artikel, ävenledes införas i rådets register i avräkning mot dessa länders garanterade kvantiteter.

4. Om i enskilda affärsavtal eller statliga överenskommelser rörande försäljning och inköp av vetemjöl intagits en förklaring att priset på vetemjålet överensstämmer med de priser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller om vederbörande exportland och importland meddela rådet, att de äro ense därom, skall — under iakttagande av de villkor som föreskrivas i moment 2 a) (ii) och b) av denna artikel — motsvarande myckenhet oმაlet vete införas i rådets register i avräkning mot dessa länders garanterade kvantiteter. Om i det enskilda affärsavtalet eller i den statliga överenskommelsen icke intagits dylik förklaring och vederbörande exportland och importland ej heller äro ense om att priset på vetemjålet överensstämmer med de priser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, må vardera landet anmoda rådet att avgöra frågan, såvida icke länderna överenskommit att den mängd oმაlet vete, som motsvarar vetemjålet, icke skall införas i rådets register i avräkning mot deras garanterade kvantiteter. Skulle rådet vid övervägande av en sådan framställning finna, att priset på vetemjålet överensstämmer med de priser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, skall, under iakttagande av de villkor, som föreskrivas i moment 2 b) av denna artikel, den mängd oმაlet vete, som motsvarar vetemjålet, införas i avräkning mot vederbörande export- och importländers garanterade kvantiteter. Skulle rådet åter finna, att priset

graph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities:

(a) Any transaction or part of a transaction between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3 or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.

(b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.

(c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.

(d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against the guaranteed quantities of that country.

(e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction

på vetemjålet icke överensstämmer med de priser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, skall sådant införande icke ske.

5. Rådet skall föreskriva regler rörande ordningen vid anmälan och registrering av affärer som avse garanterade kvantiteter i överensstämmelse med följande bestämmelser:

a) Affär eller del av affär mellan ett exportland och ett importland, som enligt bestämmelserna i moment 2, 3 eller 4 av denna artikel berör dessa länders garanterade kvantiteter, skall anmälas till rådet. Rådet skall i sin arbetsordning dels föreskriva huruvida sådan anmälan skall ske av ett eller båda av dessa länder, dels angiva den tidsrymd, inom vilken anmälan skall ske och dels uppgiva huru utförlig sådan anmälan skall vara.

b) Affär eller del av affär, som anmäls i enlighet med bestämmelserna i moment 5 a), skall upptagas i rådets register i avräkning mot de garanterade kvantiteterna för det exportland och det importland, mellan vilka transaktionen skett.

c) Rådet skall i arbetsordningen föreskriva, i vilken ordning affärer och delar av affärer skola införas i rådets register i avräkning mot de garanterade kvantiteterna.

d) Rådet skall inom tid, som skall föreskrivas i arbetsordningen, giva varje exportland och varje importland meddelande om införandet i rådets register av affär eller del av affär, som skall gå i avräkning mot detta lands garanterade kvantiteter.

e) Om inom loppet av en sådan tidsperiod, som skall föreskrivas i arbetsordningen, vederbörande importland eller exportland i något avseende gör invändning mot att en affär eller en del av en affär införts i rå-

in the Council's records against its guaranteed quantities, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well-founded, shall amend its records accordingly.

(f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.

(g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.

(h) The Council shall send to all exporting and importing countries, weekly or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.

(i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

6. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its guaranteed quantities, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the size of its guaranteed quantities and other relevant factors.

dets register i avräkning mot landets garanterade kvantiteter, skall rådet taga saken under nytt övervägande och, om det finner invändningen vara välgrundad, ändra registret i överensstämmelse därmed.

f) Om något export- eller importland håller för sannolikt att hela den vetemängd, som för det löpande skördeåret redan införts i rådets register i avräkning mot landets garanterade kvantiteter, icke kommer att lastas under detta skördeår, må landet anmoda rådet att vidtaga lämplig reduktion av de kvantiteter, som införts i registret. Rådet skall överväga frågan och, om det finner att framställningen är berättigad, ändra registret i överensstämmelse därmed.

g) Vete, som av ett importland inköpts från ett exportland och som återförsålts till ett annat importland, må, efter medgivande av vederbörande importländer, införas i avräkning mot de uppfyllda garanterade inköpen för det importland, till vilket vetet slutligen försålts, såvida en däremot svarande reduktion sker av den mängd, som införts i avräkning mot det förstnämnda importlandets garanterade kvantiteter.

h) Rådet skall för varje veckoperiod eller för annan period, som må föreskrivas i arbetsordningen, tillsända alla export- och importländer en redogörelse för de mängder, som upptagits i dess register i avräkning mot garanterade kvantiteter.

i) Rådet skall omedelbart meddela alla export- och importländer, när ett export- eller importlands garanterade kvantitet för ett skördeår har fyllts.

6. Varje exportland och varje importland må tillåtas en toleransmarginal vid uppfyllandet av dess garanterade kvantiteter. Denna toleransmarginal fastställs av rådet för varje land på grundval av storleken av landets garanterade kvantiteter och andra omständigheter av betydelse.

ARTICLE V.

Enforcement of Rights.

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council, having regard to any circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration and in particular to the industrial programs of any country as well as to the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country concerned, shall, within seven days, decide the quantities, and also if requested, to do so the quality and grade, of wheat grain and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the exporting countries to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer quan-

ARTIKEL V.

Rättigheternas utövande.

1. a) Varje importland, som möter svårigheter att inköpa sin uppfyllda garanterade kvantitet för ett skördeår till priser, överensstämmande med de maximipriser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, må hemställa om rådets hjälp med de önska- de inköpen.

b) Inom tre dagar efter mottagan- det av en hemställan enligt moment 1 a) skall rådets sekreterare under- rätta de exportländer, som hava uppfyllda garanterade kvantiteter för det ifrågavarande skördeåret, om storleken av den uppfyllda garante- rade kvantitet, vilken faller på det importland, som hemställt om rådets hjälp, och anmoda dem att till för- säljning utbjuda vete till priser, över- ensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

c) Om inom fjorton dagar efter så- dan underrättelse från rådets sekre- terare, som avses i moment 1 b), vederbörande importlands hela uppfyllda kvantitet eller den del därav, som rådet vid tiden för hemställan anser skälig, icke har utjudits till försäljning, skall rådet, under beak- tande av alla de omständigheter, som export- och importländerna må öns- ka framlägga till övervägande — och i synnerhet av såväl de olika ländern- as industriella program som im- portlandets normala importvolym el- ler traditionella importfördelning i vad avser importen av vetemjöl och omalet vete — inom sju dagar be- stämma den kvantitet samt, efter an- modan, också den kvalitet och sort av omalet vete och/eller vetemjöl, som vart och ett eller något av ex- portländerna lämpligen bör sälja till detta importland för lastning under vederbörande skördeår.

d) Varje exportland, som genom rådets beslut enligt moment 1 c) bli- vit anmodat att utbjuda vissa kvan-

tities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the relevant crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help, and invite them to of-

titeter oმაlet vete och/eller vete-mjöl till försäljning till importlandet, skall inom trettio dagar från dagen för beslutet, erbjuda sig att till importlandet för lastning under vederbörande skördeår sälja dessa kvantiteter till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, och, såvida ej länderna annorlunda besluta, på samma villkor med avseende på den valuta, i vilken betalning skall ske, som vid denna tid i allmänhet äro rådande dem emellan. Om vederbörande exportland och importland dittills icke stått i handelsförbindelse med varandra och icke kunna komma överens om den valuta, i vilken betalning skall ske, skall rådet avgöra frågan.

e) Om meningsskiljaktighet skulle uppstå mellan ett exportland och ett importland rörande den kvantitet vete-mjöl, som skall ingå i viss affär, om vilken överenskommelse träffats i enlighet med rådets beslut enligt moment 1 c), eller beträffande förhållandet mellan priset på sådant vete-mjöl och de maximipriser för oმაlet vete, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller angående inköps- och försäljningsvillkoren för det omallda vetet och/eller vete-mjölet, skall frågan hänskjutas till rådet för avgörande.

2. a) Varje exportland, som möter svårigheter att sälja sina ouppfyllda garanterade kvantiteter för ett skördeår till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, må hemställa om rådets hjälp med de önskade försäljningarna.

b) Inom tre dagar efter mottagandet av en hemställan enligt moment 2 a) skall rådets sekreterare underätta de importländer, som hava ouppfyllda garanterade kvantiteter för det ifrågavarande skördeåret, om storleken av sagda exportlands ouppfyllda garanterade kvantitet, och anmoda dem att i och för inköp lämna anbud på vete till priser, överens-

fer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council, having regard to any circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration and in particular to the industrial programs of any country as well as to the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain imported by the importing countries concerned, shall, within seven days, decide the quantities, and also if requested to do so the quality and grade, of wheat grain and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the importing countries to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year.

(d) Each importing country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the relevant crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

stämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

c) Om inom fjorton dagar efter sådan underrättelse från rådets sekreterare, som avses i moment 2 b), vederbörande exportlands hela ouppfyllda kvantitet eller den del därav, vilken rådet vid tiden för hemställan anser skälig, icke har blivit inköpt, skall rådet, under beaktande av alla de omständigheter, som export- och importländerna må önska framlägga till övervägande — och i synnerhet till såväl de olika ländernas industriella program som importländernas normala importvolym eller traditionella importfördelning i vad avser importen av vetemjöl och omalet vete — inom sju dagar bestämma den kvantitet samt, efter anmodan, också den kvalitet och sort av omalet vete och/eller vetemjöl, som vart och ett eller något av importländerna lämpligen bör inköpa från detta exportland för lastning under vederbörande skördeår.

d) Varje importland, som genom rådets beslut enligt moment 2 c) blivit anmodat att lämna anbud på vissa kvantiteter omalet vete och/eller vetemjöl i och för inköp från exportlandet, skall inom trettio dagar från dagen för beslutet erbjuda sig att från exportlandet för lastning under vederbörande skördeår inköpa dessa kvantiteter till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, och, såvida ej länderna anorlunda besluta, på samma villkor med avseende på den valuta, i vilken betalning skall ske, som vid denna tid i allmänhet äro rådande dem emellan. Om vederbörande exportland och importland dittills icke stått i handelsförbindelse med varandra och icke kunna komma överens om den valuta, i vilken betalning skall ske, skall rådet avgöra frågan.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

e) Om meningsskiljaktighet skulle uppstå mellan ett exportland och ett importland rörande den kvantitet vetemjöl, som skall ingå i viss affär, om vilken överenskommelse träffats i enlighet med rådets beslut enligt moment 2 c), eller beträffande förhållandet mellan priset på sådant vetemjöl och de maximipriser för omalaget vete, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller angående inköps- och försäljningsvillkoren för det omalade vetet och/eller vetemjölet, skall frågan hänskjutas till rådet för avgörande.

ARTICLE VI.

Prices.

1. The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Crop-year	Minimum	Maximum
1949/50	\$1.50	\$1.80
1950/51	\$1.40	\$1.80
1951/52	\$1.30	\$1.80
1952/53	\$1.20	\$1.80

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at March 1, 1949 for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;

(b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia, sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms

ARTIKEL VI.

Priser.

1. De grundläggande minimi- och maximipriserna under denna överenskommelses giltighet skola vara:

Skördeår	Minimum	Maximum
1949/50	\$1,50	\$1,80
1950/51	\$1,40	\$1,80
1951/52	\$1,30	\$1,80
1952/53	\$1,20	\$1,80

i kanadensisk valuta per bushel till det paritetsvärde för den kanadensiska dollarn, som för Internationella valutafondens ändamål fastställts per den 1 mars 1949, för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur. De grundläggande minimi- och maximipriserna och de här nedan nämnda motsvarigheterna till dessa skola icke innefatta sådana lagringskostnader och kostnader för marknadsförande, om vilka avtal må hava träffats mellan köpare och säljare.

2. De motsvarande maximipriserna för vete i bulk skola:

a) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i lager Vancouver vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i parti i lager Fort William/Port Arthur;

b) för f.a.q. vete f.o.b. Australien, »sample wheat of France» (minsta normalvikt sjuttiosex kilogram per

per hectolitre; minimum protein content ten per cent; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports, and f.a.q. top grade wheat f.o.b. Uruguay,

shall be whichever is the lower of:

(i) the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article converted into the currency of Australia, France, or Uruguay, as the case may be, at the prevailing rate of exchange, or

(ii) the price f.o.b. Australia, France, or Uruguay, as the case may be, equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(c) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

d) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in

hektoliter; minsta proteinhalt 10 procent; största »dockage» och fuktighetshalt två respektive femton procent) f.o.b. franska hamnar samt f.a.q. vete av högsta klass f.o.b. Uruguay

vara det lägsta av

(i) det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, omvandlat till australiensisk, respektive fransk eller uruguayansk valuta efter gällande växelkurser, eller

(ii) det pris f.o.b. Australien, respektive Frankrike eller Uruguay, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser samt — i de importländer, där kvalitetsskillnad erkännes — genom företagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som må vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

c) för »No. 1 Hard Winter wheat» f.o.b. U. S. A.-gulfen/U. S. A.-atlanthamnar vara det pris, som motsvarar c. & f. priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser samt genom företagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som må vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland; och

d) för »No. 1 Soft White wheat» eller »No. 1 Hard Winter wheat» i lager U.S.A.-hamnar vid Stilla havet vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1

store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,

(b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,

(c) sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre; minimum protein content ten per cent; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports,

(d) f.a.q. top grade wheat f.o.b. Uruguay,

(e) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and

f) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively:

the f.o.b. prices Vancouver, Australia, France, Uruguay, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, at any date subsequent to August 1,

Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av gällande växelkurs samt genom företagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som må vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.

3. De motsvarande minimipriserna för vete i bulk skola

a) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f.o.b. Vancouver,

b) för f.a.q. vete f.o.b. Australien,

c) för »Sample wheat of France» (minsta normalvikt sjuttiosex kilogram per hektoliter; minsta proteinhalt tio procent; största »dockage» och fuktighetshalt två respektive femton procent) f.o.b. franska hamnar,

d) för f.a.q. vete av högsta klass f.o.b. Uruguay,

e) för »No. 1 Hard Winter wheat» f.o.b. U.S.A.-gulfen/U.S.A.-atlanthamnar samt

f) för »No. 1 Soft White wheat» eller »No. 1 Hard Winter Wheat» f.o.b. U.S.A.-hamnar vid Stilla havet

vara respektive:

de priser f.o.b. Vancouver, Australien, Frankrike, Uruguay, U.S.A.-gulfen/U.S.A.-atlanthamnar och U.S.A.-hamnar vid Stilla havet, som motsvara c. & f.-priserna i Storbritannien och Nord-Irland av de i moment 1 av denna artikel angivna minimipriserna för »No 1. Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknade genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser samt — i de importländer, där kvalitetsskillnad erkännes — genom företagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som må vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.

4. Exekutivkommittén må i samråd med Rådgivande kommittén för prisomräkningstal när som helst efter den 1 augusti 1949 utvälja vilken

1949 designate any description of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that in the case of any other description of wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other description, by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

5. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3, or 4 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

6. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 4 and 5 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 4 of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

7. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 4, 5, and 6 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

som helst annan vetesort än de, som angivits i momenten 2 och 3 härövan, och fastställa motsvarande minimi- och maximipriser för sådan vetesort. I fråga om varje vetesort, för vilken prisomräkningstal ännu icke fastställts, skola minimi- och maximipriserna tills vidare beräknas med utgångspunkt från minimi- och maximipriserna för den i denna artikel angivna eller av exekutivkommittén i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal senare bestämda vetesort, som är närmast jämförlig med densamma, med lämpligt tillägg eller avdrag.

5. Om ett export- eller importland för exekutivkommittén framhåller att prisomräkningstal, som fastställts enligt moment 2, 3 eller 4 av denna artikel, i betraktande av rådande transportkostnader, växelkurser eller marknadspremier eller -rabatter icke längre är skäligt, skall exekutivkommittén taga frågan under övervägande och må i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal företaga sådan jämkning, som den anser önskvärd.

6. Om tvist uppstår rörande frågan, vilken premie eller rabatt, som för de ändamål vilka avses i momenten 4 och 5 av denna artikel är skälig med avseende på vetesort, som nämnts i moment 2 eller 3 eller angivits enligt moment 4 av denna artikel, skall exekutivkommittén på anmodan av vederbörande export- eller importland avgöra frågan efter samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal.

7. Alla exekutivkommitténs beslut enligt momenten 4, 5 och 6 av denna artikel skola vara bindande för alla export- och importländer; dock att varje land må anmoda rådet att ompröva beslutet, därest landet anser att beslutet är ofördelaktigt för det samma.

8. In order to encourage and expedite the conclusion of transactions in wheat between them at prices mutually acceptable in the light of all the circumstances, the exporting and importing countries, while reserving to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies, shall endeavor not to operate those policies in such a way as to impede the free movement of prices between the maximum price and the minimum price in respect of transactions in wheat into which the exporting and importing countries are prepared to enter. Should any exporting or importing country consider that it is suffering hardship as the result of such policies, it may draw the attention of the Council to the matter and the Council shall inquire into and make a report on the complaint.

ARTICLE VII.

Stocks.

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavor to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfill its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfilment of the obligations of all exporting and importing countries, importing coun-

8. För att understödja och befordra avslutandet av veteaffärer mellan export- och importländerna till priser, som under betraktande av alla omständigheter äro ömsesidigt antagbara, skola dessa länder, på samma gång som de förbehålla sig full rörelsefrihet att bestämma och omhändervä sin interna jordbruks- och prispolitik, eftersträva att icke driva denna sin politik på sådant sätt, att fri prisrörelse mellan maximipris och minimipris hindras med avseende på sådana veteaffärer, som export- och importländerna äro beredda att ingå. Skulle något export- eller importland anse, att det förorsakas svårigheter på grund av sådan politik, må landet fästa rådets uppmärksamhet på frågan, och rådet skall då undersöka och avgiva rapport rörande klagomålet.

ARTIKEL VII.

Lager.

1. För att tillförsäkra importländerna tillgång till vete skall varje exportland söka att vid skördeårens slut bibehålla lager av vete från äldre skörd vid en nivå, som är tillräcklig för att landet under varje följande skördeår skall kunna fullgöra sina garanterade försäljningar enligt denna överenskommelse.

2. Om skörden skulle bli otillräcklig i ett exportland, skall rådet, innan detta land befrias från någon av sina skyldigheter enligt artikel X, fästa särskild uppmärksamhet vid de ansträngningar, som landet må hava gjort för att bibehålla tillräckliga lager i enlighet med vad som fordras i moment 1 av denna artikel.

3. För undvikande av oproportionerliga inköp av vete i början och slutet av ett skördeår — något som skulle kunna skada den prisstabilisering, som avses i denna överenskommelse, och medföra svårigheter för alla export- och importländer att fullgöra sina åtaganden — skola im-

tries shall endeavor to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of his Article before it decides in favor of such an appeal.

ARTICLE VIII.

Information to be Supplied to the Council.

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connection with the administration of this Agreement.

PART 3 — ADJUSTMENT OF GUARANTEED QUANTITIES.

ARTICLE IX.

Adjustments in Case of Nonparticipation or Withdrawal of Countries.

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country or countries listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance of or (c) withdrawing under paragraph 5, 6, or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article IX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantities under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII adjust the remaining guaranteed quantities so as to

portländerna eftersträva att ha tillräckliga lager vid alla tidpunkter.

4. I händelse av vädjan enligt artikel XII från ett importland, skall rådet, innan det bifaller en sådan vädjan, fästa särskild uppmärksamhet vid de ansträngningar, som detta importland må hava gjort för att bibehålla tillräckliga lager i enlighet med vad som fordras i moment 3 av denna artikel.

ARTIKEL VIII.

Upplysningar till rådet.

Export- och importländerna skola inom tid, som föreskrives av rådet, lämna rådet sådana upplysningar, som detta må begära i anslutning till tillämpningen av denna överenskommelse.

DEL 3 — JÄMKNING AV GARANTERADE KVANTITETER.

ARTIKEL IX.

Jämkning vid uteblivet deltagande eller utträde av något land.

1. Om skillnad skulle uppstå mellan totalsumman av de garanterade inköpen i bihang A till artikel III och totalsumman av de garanterade försäljningarna i bihang B till artikel III på grund av att något land eller några länder a) icke underteckna eller b) icke deponera en urkund angående godtagande av överenskommelsen eller c) utträda enligt moment 5, 6 eller 7 av artikel XXII eller d) uteslutas enligt artikel XIX eller e) enligt artikel XIX av rådet befinnas helt eller delvis brista i fullgörandet av sina garanterade kvantiteter enligt denna överenskommelse, skall rådet, utan förfång för varje lands rätt att enligt moment 6 av artikel XXII träda tillbaka från denna överenskommelse, jämka de kvarstående garanterade kvantiteterna så,

make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing pro rata the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

ARTICLE X.

Adjustment in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves.

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council.

2. If the matter reported relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Council shall discuss with the reporting country the matter re-

att totalsumman i det ena bihanget blir lika med totalsumman i det andra bihanget.

2. Med mindre rådet med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster anorlunda beslutar skall jämkning enligt denna artikel ske genom proportionell reduktion av de garanterade kvantiteterna i bihang A respektive bihang B, med den mängd, som erfordras för att göra totalsumman i det ena bihanget lika med totalsumman i det andra bihanget.

3. Vid vidtagande av jämkningar enligt denna artikel skall rådet beakta önskvärldheten ur allmänna synpunkter av att de totala garanterade inköpen och de totala garanterade försäljningarna hållas vid högsta möjliga nivå.

ARTIKEL X.

Jämkning i händelse av otillräcklig skörd eller i fall då det är nödvändigt att trygga betalningsbalans eller valutareserver.

1. Varje export- eller importland som befarar att det, beträffande exportland på grund av otillräcklig skörd och i fråga om importland på grund av nödvändighet att trygga betalningsbalansen eller valutareserverna, kan bli urståndsatt att fullfölja sina åtaganden enligt denna överenskommelse med avseende på visst skördeår, skall anmäla detta förhållande till rådet.

2. Om den anmälda frågan rör betalningsbalans eller valutareserver, skall, såvitt frågan berör ett land, som är medlem av Internationella valutafonden, rådet förhöra sig om fondens åsikt rörande existensen och utsträckningen av sådan nödvändighet, om vilken talas i moment 1 av denna artikel, och taga fondens åsikt under övervägande jämte alla omständigheter, som det anser vara av betydelse.

3. Rådet skall med det anmälade landet dryfta den enligt moment 1 av

ported under paragraph 1 of this Article and shall decide whether such country's representations are well founded. If it finds that they are well founded, it shall decide whether and to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

4. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply:

(a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved; provided that an increase in the guaranteed quantities of an exporting country shall require approval by the Council by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries if any importing country, within such period as the Council shall prescribe, objects to such increase on the ground that it will have the effect of making the balance of payments problems of that importing country more difficult.

(b) If the amount of which the importing country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.

denna artikel anmälda frågan och besluta, huruvida anmälan är välgrundad. Om rådet finner att så är fallet, skall det besluta om och i vilken utsträckning samt på vilka villkor det anmälande landet skall befrias från sitt garantiåtagande för ifrågavarande skördeår. Rådet skall underrätta det anmälande landet om sitt beslut.

4. Om rådet beslutar att det anmälande landet helt eller delvis skall befrias från sitt garantiåtagande för det ifrågavarande skördeåret, skall följande förfarande äga tillämpning:

a) Rådet skall anmoda, om det anmälande landet är ett importland, de andra importländerna och, om det anmälande landet är ett exportland, de andra exportländerna att öka deras garanterade kvantiteter för det ifrågavarande skördeåret upp till den mängd, med vilken det anmälande landet befrias från sitt garantiåtagande; dock att en ökning av ett exportlands garanterade kvantitet skall erfordra rådets godkännande med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster, om något importland inom tid, som rådet skall föreskriva, motsätter sig sådan ökning på den grund att den skulle försvåra lösandet av detta importlands problem med avseende på betalningsbalansen.

b) Om den mängd, från vilken importlandet befrias, icke till fullo kan uppvägas på sätt som föreskrives i moment 4 a), skall rådet, efter att hava tagit i beräkning jämkning, som skett enligt nyssnämnda moment, anmoda, om det anmälande landet är ett importland, exportländerna och, om det anmälande landet är ett exportland, importländerna att godtaga en reduktion av deras garanterade kvantiteter för det ifrågavarande skördeåret upp till den mängd, med vilken det anmälande landets garantiåtagande minskats.

(c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a pro rata basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.

(d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries, in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries, in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a pro rata basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

ARTICLE XI.

Increase of Guaranteed Quantities by Consent.

The Council may at any time, upon request by an exporting or importing country, approve an increase in the figures in one Annex for the remaining period of this Agreement if an equal increase is made in the other Annex for that period, provided, that the exporting and importing countries whose figures would thereby be changed consent.

c) Om de totala erbjudanden, som rådet mottagit från export- och importländer för ökning av deras garanterade kvantiteter enligt moment 4 a) eller för reduktion av deras kvantiteter enligt moment 4 b), överskrida den mängd, med vilken det anmälände landets garantiåtagande minskats, skola sagda länders garanterade kvantiteter ökas respektive reduceras proportionellt; dock att ökningen eller reduktionen med avseende på varje sådant lands garanterade kvantitet icke skall överskrida landets erbjudande.

d) Om den mängd, med vilken det anmälände landets garantiåtagande minskas, icke till fullo kan uppvägas på sätt som föreskrives i moment 4 a) eller b), skall rådet för det ifrågavarande skördeåret reducera, om det anmälände landet är ett exportland, den garanterade kvantitet, som angives i bihang A till artikel III och, om det anmälände landet är ett importland, den garanterade kvantitet, som angives i bihang B till artikel III, med den mängd, som erfordras för att göra totalsumman i det ena bihanget lika stor som totalsumman i det andra bihanget. Såvida ej, när det gäller reduktion i bihang B, exportländerna eller, när det gäller reduktion i bihang A, importländerna annorlunda överenskomma, skall reduktionen ske proportionellt varvid skall tagas i beräkning reduktion, som redan skett enligt moment 4 b).

ARTIKEL XI.

Ökning av garanterade kvantiteter genom samtycke.

Rådet må när som helst på begäran av ett export- eller importland för den återstående perioden av denna överenskommelses giltighetstid godkänna en ökning av siffrorna i det ena av bihangen till artikel III, såvida en däremot svarande ökning för samma period sker i det andra bihanget. Vad nu sagts gäller under förutsättning att de export- och importländer, vilkas siffror skulle ändras, samtycka till ökningen.

ARTICLE XII.

Additional Purchases in Case of Critical Need.

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce pro rata the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

PART 4 — ADMINISTRATION.

ARTICLE XIII.

*The Council.**A. Constitution.*

1. An International Wheat Council is hereby established to administer this Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, one alternate, and advisers.

3. Any country which the Council recognizes as an irregular exporter or an irregular importer of wheat may become a non-voting member of the Council, provided that it accepts the obligations prescribed in Article VIII and agrees to pay such membership fees as shall be determined by the Council. Each country which is a

ARTIKEL XII.

Extraordinära inköp i händelse av allvarlig brist.

Ett importland må, i avsikt att hjälpa en allvarlig brist, som uppstått eller hotar att uppstå inom dess territorium, hos rådet vädja om hjälp för anskaffande av vete utöver dess garanterade inköp. Vid övervägande av sådan vädjan må rådet för anskaffande av den kvantitet vete, som rådet finner vara nödvändig för att hjälpa det av bristen skapade nödläget, proportionellt reducera de andra importländernas garanterade kvantiteter, under förutsättning att rådet anser att nödläget icke kan avhjälpas på annat sätt. Två tredjedelar av exportländernas och två tredjedelar av importländernas avgivna röster skola erfordras för varje reduktion av garanterade inköp enligt denna artikel.

DEL 4 — FÖRVALTNING.

ARTIKEL XIII.

*Rådet.**A. Sammansättning.*

1. Ett internationellt veteråd med uppgift att genomföra denna överenskommelse upprättas härmed.

2. Varje exportland och varje importland skall vara röstande medlem av rådet och må vid rådets möten representeras av en delegat och en suppleant samt av rådgivare.

3. Land, som rådet erkänner som oregelbunden veteexportör eller oregelbunden veteimportör, må bli icke-röstberättigad medlem av rådet, förutsatt att det ikläder sig de skyldigheter, som föreskrivas i artikel VIII, och samtycker till att betala sådana medlemsavgifter, som bestämmas av rådet. Varje land, som är icke-röst-

non-voting member of the Council shall be entitled to have one representative at its meetings.

4. The Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Trade Organization, the Interim Coordinating Committee for International Commodity Arrangements, and such other intergovernmental organizations as the Council may decide, shall each be entitled to have one non-voting representative at meetings of the Council.

5. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice Chairman.

B. Powers and Functions.

6. The Council shall establish its rules of procedure.

7. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

9. The Council, after consultation with the International Wheat Council established under the Memorandum of Agreement approved in June 1942 and amended in June 1946, may take over the records, assets and liabilities of that body.

10. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

11. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or

berättigad medlem av rådet, skall vara berättigad att hava en representant vid rådets sammanträden.

4. Förenta Nationernas organisation för livsmedel och lantbruk, Internationella handelsorganisationen, Tillfälliga kommittén för internationella varuavtal och andra sådana mellanstatliga organisationer, som rådet må bestämma, skola var och en vara berättigade att hava en icke-röstberättigad representant vid rådets sammanträden.

5. Rådet skall för varje skördeår välja en ordförande och en vice ordförande.

B. Befogenheter och uppgifter.

6. Rådet skall fastställa arbetsordning.

7. Rådet skall föra sådana register, som erfordras enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, och må föra sådana andra register, som det anser önskvärda.

8. Rådet skall publicera en årsberättelse och må publicera varje annat slag av underrättelser, som beröra angelägenheter inom ramen för denna överenskommelse.

9. Rådet må, efter samråd med det internationella veteråd, vilket upprättats enligt det avtalsmemorandum, som godkändes i juni 1942 och ändrades i juni 1946, övertaga detta organs register, tillgångar och skulder.

10. Rådet skall hava sådana andra befogenheter och utföra sådana andra uppgifter, som det anser nödiga för att genomföra bestämmelserna i denna överenskommelse.

11. Rådet må med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster överlåta ulövandets av vilken som helst av sina befogenheter eller uppgifter. Rådet må när som helst med majoritetens av de avgivna rösterna återtaga sådan överlåtelse. Varje beslut, som fattats i enlighet med befogenheter eller uppgifter, som i överensstämmelse med detta moment överlåtits av rådet, skall granskas av rådet på begäran av export eller importland, därest begäran

importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

C. Voting.

12. The importing countries shall hold 1 000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year. No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

13. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 12 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

14. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 3 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

därom framställes inom av rådet fastställd tid. Har begäran om granskning icke framställts inom den föreskrivna tiden, skall dylikt beslut vara bindande för alla export- och importländer.

C. Röstning.

12. Importländerna skola innehava 1 000 röster, vilka skola fördelas dem emellan i de proportioner, som de olika ländernas garanterade inköp för det löpande skördeåret hava i förhållande till totalsumman av de garanterade inköpen för detta skördeår. Exportländerna skola ävenledes innehava 1 000 röster, vilka skola fördelas dem emellan i de proportioner, som de olika ländernas garanterade försäljningar för det löpande skördeåret hava i förhållande till totalsumman av de garanterade försäljningarna för detta skördeår. Intet land skall hava mindre än en röst. Brutna röstetal skola icke förekomma.

13. Rådet skall, närhelst förändring sker i de garanterade inköpen eller garanterade försäljningarna för det löpande skördeåret, omfördela rösterna i överensstämmelse med bestämmelserna i moment 12 av denna artikel.

14. Om ett export- eller importland förverkar sina röster enligt artikel XVII moment 5 eller frántages sina röster enligt artikel XIX moment 3, skall rådet omfördela rösterna så, som om detta land icke hade någon garanterad kvantitet för det löpande skördeåret.

15. Utom i de fall, då annat uttryckligen angives i denna överenskommelse, skola rådets beslut fattas med majoriteten av det totala antalet avgivna röster.

16. Exportland må bemyndiga annat exportland och importland må bemyndiga annat importland att representera det förstnämnda landets intressen och utöva dess rösträtt vid sammanträde med rådet. För rådet tillfredsställande bevis om sådant bemyndigande skola tillställas rådet.

D. Sessions.

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) any five delegates of the exporting and importing countries or (b) the delegate or delegates of any of the exporting and importing countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. Quorum.

19. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. Seat.

20. The Council shall select in July 1949 its temporary seat. The Council shall select, so soon as it deems the time propitious, its permanent seat after consultation with the appropriate organs and specialized agencies of the United Nations.

G. Legal Capacity.

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

H. Decisions.

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

D. Sammanträden.

17. Rådet skall sammanträda minst en gång under loppet av varje skördehalvår samt vid sådana andra tillfällen, som ordföranden må bestämma.

18. Ordföranden skall sammankalla till rådssammanträde på anmodan av a) minst fem delegater eller b) delegat eller delegater från länder, som sammanlagt innehava minst tio procent av det totala antalet röster, eller c) exekutivkommittén.

E. Beslutsmässighet.

19. För beslutsmässighet vid rådssammanträde skall erfordras närvaro av delegater, som innehava majoriteten av exportländernas röster och majoriteten av importländernas röster.

F. Plats.

20. Rådet skall i juli 1949 bestämma sitt tillfälliga säte. Så snart tiden befinner lämplig skall rådet efter samråd med vederbörande organ och fackorgan inom Förenta Nationerna bestämma sitt ständiga säte.

G. Rättsliga befogenheter.

21. Rådet skall inom varje export- och importlands territorium hava sådana rättsliga befogenheter, som må erfordras för fullgörandet av dess uppgifter enligt denna överenskommelse.

H. Beslut.

22. Varje export- och importland förbinder sig att såsom bindande antaga alla beslut av rådet som fattats enligt bestämmelserna i denna överenskommelse.

ARTICLE XIV.

Executive Committee.

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be

ARTIKEL XIV.

Exekutivkommittén.

1. Rådet skall upprätta en exekutivkommitté. Medlemmar i exekutivkommittén skola vara tre av export-

three exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than seven importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 11 of Article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than forty per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee, and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

länderna årligen utvalda exportländer samt högst sju av importländerna årligen utvalda importländer. Rådet skall utse ordförande i exekutivkommittén och må utse en vice ordförande.

2. Exekutivkommittén skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet i enlighet med dettas direktiv. Exekutivkommittén skall hava sådana befogenheter och uppgifter, som den uttryckligen tilldelats enligt denna överenskommelse, samt sådana andra befogenheter och uppgifter, som rådet enligt artikel XIII moment 11 må överlåta till densamma.

3. Exportländerna i exekutivkommittén skola hava samma totala antal röster som importländerna. Exportländernas röster skola fördelas dem emellan på sätt, som de själva skola bestämma, dock att intet exportland må innehava mer än fyrtio procent av exportländernas totala antal röster. Importländernas röster skola fördelas dem emellan på sätt, som de själva skola bestämma, dock att intet importland må innehava mer än fyrtio procent av importländernas totala antal röster.

4. Rådet skall föreskriva ordningsregler rörande röstning inom exekutivkommittén och må giva sådana andra bestämmelser om ordningsregler för exekutivkommittén, som det anser lämpliga. Samma röstmajoritet, som denna överenskommelse föreskriver för rådets beslut, skall erfordras, då exekutivkommittén fattar beslut i en likartad fråga.

5. Export- eller importland, som icke är medlem av exekutivkommittén, må utan att rösta delta i diskussionen av en fråga, som är före i exekutivkommittén, när denna anser att ifrågakarande lands intressen äro berörda.

ARTICLE XV.

Advisory Committee on Price Equivalents.

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of three exporting countries and of three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 4, 5, and 6 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

ARTICLE XVI.

The Secretariat.

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed by the Secretary in accordance with regulations established by the Council.

ARTICLE XVII.

Finance.

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice-Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be propor-

ARTIKEL XV.

Rådgivande kommittén för prisomräkningstal.

Rådet skall upprätta en rådgivande kommitté för prisomräkningstal, bestående av representanter för tre exportländer och tre importländer. Kommittén skall bistå rådet och exekutivkommittén i frågor, som angivas i artikel VI momenten 4, 5 och 6, samt i sådana andra frågor, som rådet eller exekutivkommittén må hänskjuta till densamma. Kommitténs ordförande skall utses av rådet.

ARTIKEL XVI.

Sekretariatet.

1. Rådet skall hava ett sekretariat bestående av en sekreterare och den personal, som må erfordras för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

2. Rådet skall utse sekreteraren samt bestämma dennes åligganden.

3. Personalen skall utses av sekreteraren i överensstämmelse med av rådet föreskrivna regler.

ARTIKEL XVII.

Finansiering.

1. Utgifter för rådsdelegationer samt för representanter i exekutivkommittén och rådgivande kommittén för prisomräkningstal skola bestridas av respektive regeringar. Andra utgifter, som äro nödvändiga för förvaltningen enligt denna överenskommelse, inberäknat utgifter för sekretariatet samt ersättning, som rådet må bestämma att utgå till ordföranden eller vice ordföranden i rådet, skola bestridas genom årliga bidrag från export- och importländerna. Varje sådant lands bidrag för varje skördeår skall vara proportionellt mot det antal röster, som landet innehar, när

tionate to the number of votes held by it when the budget for that crop-year is settled.

2. At its first Session, the Council shall approve its budget for the period ending July 31, 1950 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at its first Session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 14 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The government of the country where the temporary or permanent seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

budgeten för detta skördeår uppgöres.

2. Vid sitt första möte skall rådet godkänna sin budget för den period, som utgår den 31 juli 1950, och fastställa det bidrag, som skall betalas av varje export- och importland.

3. Vid sitt första möte under andra hälften av varje skördeår skall rådet godkänna sin budget för det följande skördeåret och fastställa det bidrag, som för det sistnämnda skördeåret skall betalas av varje export- och importland.

4. Begynnelsebidraget för export- eller importland, som enligt artikel XXI ansluter sig till denna överenskommelse, skall fastställas av rådet på grundval av dels det antal röster, som landet tilldelas, och dels den tid, som återstår av det löpande skördeåret; dock att den bidragsfördelning, som för det löpande skördeåret fastställts för andra export- och importländer, icke skall ändras.

5. Bidrag skola förfalla till betalning omedelbart efter det de fastställts. Export- eller importland, som försummar att betala sitt bidrag inom ett år från det att bidraget fastställts, skall vara förlustigt sin rösträtt till dess bidraget betalats, men skall icke fråntagas sina andra rättigheter och ej heller befrias från sina förpliktelser enligt denna överenskommelse. Om ett export- eller importland förlorar sin rösträtt enligt detta moment, skola dess röster omfördelas i enlighet med bestämmelserna i artikel XIII moment 14.

6. Rådet skall varje skördeår publicera en vederbörligen granskad berättelse över sina inkomster och utgifter under det föregående skördeåret.

7. Regeringen i det land, där rådet har sitt tillfälliga eller ständiga säte, skall medgiva skattefrihet för de löner, som rådet betalar till sina tjänstemän, dock att sådan befrielse icke behöver vara tillämplig på medborgare i ifrågavarande land.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets upon the termination of this Agreement.

8. Rådet skall före sin upplösning sörja för betalningen av dess skulder ävensom för dispositionen av dess tillgångar och dess register vid utgången av denna överenskommelses giltighetstid.

ARTICLE XVIII.

Cooperation With Other Intergovernmental Organizations.

1. The Council shall make whatever arrangements are required for consultation and cooperation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4, and 5 of Article XXII shall be applied.

ARTIKEL XVIII.

Samarbete med andra mellanstatliga organisationer.

Rådet skall vidtaga erforderliga åtgärder för samråd och samarbete med Förenta Nationernas vederbörande organ och fackorgan samt med andra mellanstatliga organisationer.

2. Om rådet anser att bestämmelser denna överenskommelse äro i sak oförenliga med sådana krav med avseende på mellanstatliga varuöverenskommelser, som må uppställas av Förenta Nationerna eller genom dess vederbörande organ eller fackorgan, skall denna bristande överensstämmelse anses utgöra en omständighet, som menligt påverkar genomförandet av denna överenskommelse, och det förfarande, som föreskrives i artikel XXII momenten 3, 4 och 5, skall då tillämpas.

ARTICLE XIX.

Disputes and Complaints.

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation and any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement, shall, at the request of any exporting or importing country party to the dispute or making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

2. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority

ARTIKEL XIX.

Twister och klagomål.

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, som icke bilägges genom underhandlingar, och varje klagomål, som går ut på att något export- eller importland har brutit i fullgörandet av sina skyldigheter enligt denna överenskommelse, skall på anmodan av export- eller importland, som är part i tvisten eller framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, som skall fatta beslut i frågan.

2. Ett land kan endast med majoriteten av de röster, som innehavas av såväl exportländerna som importländerna, förklaras hava brutit mot denna överenskommelse. Varje förkla-

of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantities, the extent of such default.

3. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement, it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from the Agreement.

4. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 14 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantities or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

PART 5 — FINAL PROVISIONS.

ARTICLE XX.

Signature, Acceptance, and Entry into Force.

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until April 15, 1949 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with

ring, som går ut på att ett land har brutit mot denna överenskommelse, skall angiva avtalsbrottets natur, samt, om avtalsbrottet innebär att landets garanterade kvantiteter icke uppfyllts, omfattningen av bristen.

3. Om rådet finner, att ett exportland eller ett importland brutit mot denna överenskommelse, må rådet med majoriteten av de röster, som innehavas av såväl exportländerna som importländerna, fråntaga ifrågavarande land dess rösträtt tills landet fullgjort sina skyldigheter eller ock utsluta landet från överenskommelsen.

4. Om ett export- eller importland fråntages sin rösträtt enligt denna artikel, skola rösterna omfördelas i enlighet med bestämmelserna i artikel XIII moment 14. Om ett export- eller importland helt eller delvis befinnes brista i fullgörelsen av sina garanterade kvantiteter eller uteslutes från denna överenskommelse, skola de återstående garanterade kvantiteterna jämkas i enlighet med bestämmelserna i artikel IX.

DEL 5 — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER.

ARTIKEL XX.

Undertecknande, ratifikation och ikraftträdande.

1. Denna överenskommelse skall till den 15 april 1949 vara öppen för undertecknande i Washington för regeringarna i de länder, som uppräknas i bilag A och bilag B till artikel III.

2. Denna överenskommelse skall vara beroende av signatärregeringarnas ratifikation i den ordning, som respektive regeringars författningar föreskriva. Under iakttagande av bestämmelserna i moment 4 av denna artikel skola urkunder angående rati-

the Government of the United States of America not later than July 1, 1949.

3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than seventy per cent of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than eighty per cent of the guaranteed sales have accepted this Agreement by July 1, 1949, Parts 1, 3, 4, and 5 of the Agreement shall enter into force on July 1, 1949 between those Governments which have accepted it. The Council shall fix a date which shall not be later than September 1, 1949 on which Part 2 of this Agreement shall enter into force between those Governments which have accepted it.

4. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by July 1, 1949 may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4, and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force for that Government on the date fixed under paragraph 3 of this Article for the entry into force of that Part.

5. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

ARTICLE XXI.

Accession.

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such

fikation av denna överenskommelse senast den 1 juli 1949 deponeras hos Förenta Staternas regering.

3. Under förutsättning att dels regeringar i länder, som äro upptagna i bihang A till artikel III och svara för minst sjuttio procent av de garanterade inköpen, dels regeringar i länder, som äro upptagna i bihang B till artikel III och svara för minst åttio procent av de garanterade försäljningarna, den 1 juli 1949 hava ratificerat denna överenskommelse, skola delarna 1, 3, 4 och 5 av denna överenskommelse den 1 juli 1949 träda i kraft mellan de regeringar, som ratificerat den. Rådet skall fastställa en tidpunkt, senast den 1 september 1949, vid vilken del 2 av denna överenskommelse skall träda i kraft mellan de regeringar, som ratificerat den.

4. Rådet må medgiva att en signatärregering, som ej ratificerat denna överenskommelse den 1 juli 1949, erhåller ytterligare tidsfrist för deponering av sin urkund om ratificerande av överenskommelsen. Delarna 1, 2, 3 och 5 av denna överenskommelse skola för sådan regering träda i kraft den dag, då urkunden deponeras, och del 2 av överenskommelsen skall för regeringen träda i kraft vid den tidpunkt, som i moment 3 av denna artikel bestämts för ikraftträdandet av denna del.

5. Förenta Staternas regering skall underrätta alla signatärregeringar om varje undertecknande och ratificerande av denna överenskommelse.

ARTIKEL XXI.

Ytterligare anslutning

Rådet må, med två tredjedelar utav såväl exportländernas som importländernas avgivna röster, godkänna att en regering, som icke redan är part i denna överenskommelse, ansluter sig till densamma ävensom föreskriva villkor för sådan anslutning. An-

accession. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

ARTICLE XXII.

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination.

1. This Agreement shall remain in force until July 31, 1953.

2. The Council shall, not later than July 31, 1952, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding the renewal of this Agreement.

3. If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from

slutningen skall ske genom deponering av en anslutningsurkund hos Förenta Staternas regering. Den sistnämnda skall underrätta alla signatärregeringar och anslutande regeringar om varje sådan anslutning.

ARTIKEL XXII.

Varaktighet, ändring, utträde och upphörande.

1. Denna överenskommelse skall förbli i kraft till den 31 juli 1953.

2. Rådet skall senast den 31 juli 1952 delgiva export- och importländerna sina rekommendationer beträffande förnyelse av denna överenskommelse.

3. Om omständigheter tillstå, vilka enligt rådets uppfattning menligt påverka eller hota att menligt påverka genomförandet av denna överenskommelse, må rådet med majoriteten av de röster, som innehavas av såväl exportländerna som importländerna, rekommendera export- och importländerna en ändring av denna överenskommelse.

4. Rådet må fastställa en tidsgräns, inom vilken varje export- och importland skall underrätta Förenta Staternas regering, huruvida det godtagit ändringen eller icke. Ändringen skall träda i kraft efter det att exportländer, vilka innehava två tredjedelar av exportländernas röster, samt importländer, vilka innehava två tredjedelar av importländernas röster, hava godtagit densamma.

5. Export- eller importland, som å dagen för en ändrings ikraftträdande ännu icke underrättat Förenta Staternas regering om sitt godtagande av ändringen, må, efter att hava lämnat Förenta Staternas regering sådan skriftlig anmälan om utträde, som rådet i varje särskilt fall må fordra, vid utgången av det löpande skördeåret träda tillbaka från denna överenskommelse. Landet skall dock icke därigenom befrias från förpliktelser enligt denna överenskommelse, vilka

any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year. icke hava infriats vid utgången av sagda skördeår.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before September 1, 1949 or such earlier date as the Council may fix by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and by two-thirds of the votes cast by the importing countries.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

ARTICLE XXIII.

Territorial Application.

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas

6. Exportland, som anser att dess intressen allvarligt komma att äventyras genom att ett i bihang A till artikel III uppräknat land, som svarar för mer än fem procent av de garanterade kvantiteterna i detta bihang, icke deltagar i eller träder tillbaka från denna överenskommelse, så ock importland, som anser att dess intressen allvarligt komma att äventyras genom att ett i bihang B till artikel III uppräknat land, som svarar för mer än fem procent av de garanterade kvantiteterna i detta bihang, icke deltagar i eller träder tillbaka från denna överenskommelse, må genom skriftlig anmälan till Förenta Staternas regering före den 1 september 1949 eller den tidigare tidpunkt, som rådet med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas röster må fastställa, träda tillbaka från denna överenskommelse.

7. Export- eller importland, som anser sin nationella säkerhet satt i fara genom utbrytande av fientligheter, må träda tillbaka från denna överenskommelse trettio dagar efter det att landet till Förenta Staternas regering ingivit skriftlig anmälan om utträde.

8. Förenta Staternas regering skall lämna alla signatärregeringar och anslutande regeringar meddelande om varje underrättelse och anmälan, som mottagits enligt bestämmelserna i denna artikel.

ARTIKEL XXIII.

Territoriell tillämpning.

1. Varje regering må vid under-tecknande eller ratificerande av eller anslutning till denna överenskommelse förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt överenskommelsen icke skola vara tillämpliga på

territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

alla eller något av de utländska territorier, för vilkas förhållande till främmande makter regeringen svarar.

2. Med undantag av territorier, med avseende på vilka förklaring har gjorts i överensstämmelse med moment 1 av denna artikel, skola varje regerings rättigheter och skyldigheter enligt denna överenskommelse vara tillämpliga på alla territorier, för vilkas förhållande till främmande makter regeringen svarar.

3. Varje regering må när som helst efter det den ratificerat eller anslutit sig till denna överenskommelse genom underrättelse till Förenta Staternas regering förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt överenskommelsen skola vara tillämpliga på alla eller något av de territorier, med avseende på vilka den avgivit förklaring enligt moment 1 av denna artikel.

4. Varje regering må, genom underrättelse om utträde till Förenta Staternas regering, träda tillbaka från denna överenskommelse såvitt angår alla eller något av de utländska territorier, för vilkas förhållande till främmande makter regeringen svarar.

5. Förenta Staternas regering skall lämna alla signatärregeringar och anslutande regeringar meddelande om förklaring eller underrättelse enligt denna artikel.

Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 1 april 1949.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, QUENSEL, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK, ANDERSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anför chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Sträng, följande.

Under olika former ha vid flera tillfällen försök gjorts att reglera världshandeln med vete genom ingåendet av en internationell handelsöverenskommelse. Organ för dessa strävanden ha varit dels den år 1933 bildade Wheat Advisory Committee, dels efter senaste världskriget International Wheat Council (Internationella veterådet).

År 1933 ingicks ett veteavtal vilket syftade till en dylik reglering. Parterna voro då samtliga större veteexportörer, även Ryssland, samt de större importörerna. På grund av missväxt bland annat i Förenta staterna och Australien kunde emellertid avtalet icke fullföljas. Efter det senaste världskriget har den knapphet på vete, som hittills rått, ånyo aktualiserat frågan. Sålunda ha inom Förenta nationerna Food and Agriculture Organization (F. A. O.) och International Trade Organization (I. T. O.) varit varma förespråkare för ett internationellt veteavtal.

I december 1947 påbörjades en extra session med Internationella veterådet i Washington. Till denna session hade inbjudits samtliga länder, vilka varit representerade vid en internationell vetekonferens i London mars—april 1947, däribland även Sverige. Vid sessionen uppnåddes den 6 mars 1948 enighet om ett internationellt veteavtal, vilket efter ratificering av signatärmakterna avsågs skola träda i kraft den 1 augusti 1948. Ratificering skulle ske senast den 30 juni 1948. Vid nämnda session var Sverige representerat och enligt beslut av Kungl. Maj:t den 19 mars 1948 undertecknades avtalet för Sveriges del den 30 i samma månad. Däremot ratificerade Sverige icke avtalet. Detta trädde ej heller i kraft, beroende bland annat på att Förenta staternas senat vägrade att ratificera detsamma.

I syfte att utröna möjligheterna för ingående av ett nytt veteavtal hölls i januari—mars 1949 en internationell vetekonferens i Washington. I denna deltog delegater från 49 länder. Sverige representerades av sin lantbruksrepresentant i Washington och förste beskickningssekreteraren Å. Malmaeus. Vid konferensen kom ett nytt internationellt veteavtal till stånd. Detta un-

dertecknades på konferensens avslutningsdag den 23 mars av 30 stater, däribland de fem i avtalet deltagande exportländerna — Australien, Canada, Frankrike, Förenta staterna och Uruguay — samt 25 importländer. Av de viktigaste exportländerna ha Argentina och Sovjetunionen ej biträtt avtalet. Avtalet är till och med den 15 april 1949 öppet för undertecknande för ytterligare 12 importländer, bland dem Sverige. Ratifikation skall ske i Washington senast den 1 juli 1949, då delarna 1, 3, 4 och 5 i avtalet avses skola träda i kraft. För att så skall ske erfordras emellertid att ratifikation då verkställts av å ena sidan länder representerande minst 80 procent av den i avtalet angivna exportkvantiteten och å andra sidan länder representerande minst 70 procent av den i avtalet angivna importkvantiteten. Tidpunkten för ikraftträdandet av avtalets centrala avsnitt, del 2, vilken bland annat reglerar kvantiteter och priser, skall bestämmas av Internationella veterädet. Ikraftträdandet skall dock ske senast den 1 september 1949.

Det internationella veteavtalets ändamål är att tillförsäkra importländerna tillgång till vete och exportländerna avsättning för vete till skäliga och stabila priser.

Avtalet har karaktären av ett multilateralt köpeavtal. Det omfattar en vetequantitet av 12,42 miljoner ton för år och gäller för en tid av fyra år. Om härtill tages i betraktande, att västmakterna åtagit sig ockupationszonernas veteförsörjning, torde, därest avtalet ratificeras, de i avtalet deltagande exportörerna få avsättningen säkrad för omkring 17 miljoner ton vete årligen. En internationell handel med vete av denna storleksordning motsvarar praktiskt taget den normala världsexporten före kriget. Även 1934 — 38 exporterades totalt — sålunda även inbegripet rysk och argentinsk export — 17,4 miljoner ton i genomsnitt per år. Med undantag av Finland och Island återfinnas samtliga länder, vilka normalt importera vete, bland de 37 importländer, som undertecknat eller beräknas komma att underteckna avtalet. För Sveriges del skulle avtalet innebära, att Sverige under vissa förutsättningar åtager sig att under avtalstiden importera upp till 75 000 ton vete per år.

I prisstabiliserande syfte ha för vart och ett av de fyra åren vissa minimi- och maximipriser avtalats. Mellan de gränser, som representeras av dessa priser, må parterna fritt göra avslut i överensstämmelse med marknadsläget.

De rättigheter och skyldigheter, som följa med avtalet, få betydelse först om marknadsläget blir sådant, att det erbjuder svårigheter för ett importland att inköpa den avtalsenliga importkvantiteten till priser, icke överstigande maximipriset eller för ett exportland att sälja den avtalsenliga exportkvantiteten till priser, som icke understiga minimipriset. I förra fallet har importlandet rätt att fordra, att det eller de exportland, som ännu icke fullgjort sina exportåtaganden, skola inom ramen för den fastställda importkvantiteten leverera vete till importlandet till maximipriset. I senare fallet har exportlandet rätt att fordra att de importländer, som ännu ej tagit

ut hela sina importkvantiteter, skola köpa resterande myckenheter till minimipriset.

Avtalet innebär alltså för importländernas vidkommande ej någon ovillkorlig skyldighet att årligen uttaga de garanterade importkvantiteterna. Denna skyldighet inträder i stället endast om läget på världsmarknaden utvecklas så, att priserna tendera att sjunka under de i avtalet fastställda minimipriserna och något exportland därför begär att inköp skall ske. Exportör har vidare rätt att sälja till fria priser i den mån han har vetat att sälja utöver den garanterade exportkvantiteten. Det står likaledes importör fritt att köpa vete till fria priser även från utomstående, under förutsättning att han, om så påfordras, fullgör sina garanterade inköp.

Varje lands garanterade import respektive export har med hänsyn till önskvärdheten av produktionsstabilisering överenskommit skola vara densamma under vart och ett av de fyra år, som avtalet gäller.

Enligt avtalet kan handeln inom avtalets ram ske såväl i privat som i statlig regi.

Maximi- och minimipriserna för baskvaliteten, Manitoba Northern Wheat nr 1, i lager i Fort William eller Port Arthur (Canada) ha för de olika åren bestämts till följande belopp.

	Min.	Max.	
1949—50	1.50	1.80	kanadensisk \$ per bushel
1950—51	1.40	1.80	»
1951—52	1.30	1.80	»
1952—53	1.20	1.80	»

(efter den växelkurs som gällde $\frac{1}{3}$ 1949).

Vid maximum motsvarar grundpriset i svensk valuta omkring 23 kronor 80 öre per 100 kilogram. Då grundpriset avser vete i lager i Fort William, bli priserna dock i importhamn ej oväsentligt högre.

Exportländernas olika vetekvaliteter äro prissatta i förhållande till grundpriset enligt särskilda beräkningar.

De fem exportländernas garanterade försäljningar per år fördela sig på följande sätt.

Australien	2,177 milj. ton
Frankrike	0,090 » »
Förenta staterna	4,574 » »
Canada	5,527 » »
Uruguay	0,050 » »

Importländernas garanterade årsinköp fördela sig enligt följande uppställning.

Belgien	550 000 ton
Bolivia	75 000 »
Brasilien	360 000 »
Ceylon	80 000 »
Columbia	20 000 »
Danmark	44 000 »

Dominikanska republiken	20 000	ton
Egypten	190 000	»
Ecuador	30 000	»
Filippinerna	196 000	»
Grekland	428 000	»
Guatemala	10 000	»
Indien	1 042 000	»
Irland	275 000	»
Israel	100 000	»
Italien	1 100 000	»
Kina	200 000	»
Kuba	202 000	»
Libanon	65 000	»
Liberia	1 000	»
Mexiko	170 000	»
Nederländerna	700 000	»
Nicaragua	8 000	»
Nya Zeeland	125 000	»
Norge	210 000	»
Panama	17 000	»
Paraguay	60 000	»
Peru	200 000	»
Portugal	120 000	»
Salvador	11 000	»
Saudi Arabien	50 000	»
Schweiz	175 000	»
Storbritannien	4 819 000	»
Sverige	75 000	»
Sydafrika	300 000	»
Venezuela	90 000	»
Österrike	300 000	»

För avtalets fullföljande skola de länder, som ratificera avtalet, bilda ett nytt internationellt veteråd. Rådets första sammanträde beräknas kunna hållas i Washington i juli 1949. Vid detta sammanträde skall rådet bland annat fatta beslut om platsen för sitt tillfälliga säte.

Varje land skall äga utse en delegat jämte en suppleant till det nya rådet. F. A. O. och I. T. O. må vardera utse en icke röstberättigad delegat jämte suppleant. Detsamma gäller tillfälliga kommittén för internationella varuavtal samt de jämförliga internationella organisationer, som rådet bestämmer. Rådet, som skall övertaga det nuvarande veterådets uppgifter, skall vara högsta myndighet för tolkning och tillämpning av avtalet samt noga kontrollera och bokföra verkställda transaktioner. I rådet skola importländerna ha sammanlagt 1 000 röster och exportländerna likaledes sammanlagt 1 000 röster, fördelade i båda fallen efter de garanterade kvantiteterna. Rådets beslut skall i regel fattas med enkel röstmajoritet, i tolkningstvister dock med enkel röstmajoritet bland importörer och exportörer röstande var för sig. I vissa fall fordras kvalificerad majoritet bland importörer och exportörer röstande var för sig.

Rådet skall tillsätta en exekutivkommitté. Medlemmarna av denna skola utgöras av tre exportländer, valda årligen av exportländerna, samt högst sju importländer, valda årligen av importländerna. I exekutivkommittén skola export- och importländerna ha lika röstetal. Inom varje grupp fördelas rösterna i första hand enligt överenskommelse inom gruppen. Rådet skall vidare tillsätta en rådgivande prisutjämningskommitté, bestående av representanter för tre export- och tre importländer. Denna kommitté skall ha till uppgift att handhava fastställandet av likvärdiga priser för vete från olika exportländer och därmed sammanhängande tekniska frågor.

Rådet skall slutligen ha ett sekretariat, bestående av en sekreterare och sådan personal i övrigt, som behövs för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

Varje land skall självt bestrida kostnaderna för dess representation i rådet och dess kommittéer. Övriga kostnader för veterådets verksamhet skola bestridas av medlemmarna i förhållande till deras röstetal. För Sveriges del beräknas sistnämnda kostnader komma att belöpa sig till 500—600 dollars årligen.

Genom anslutning till det internationella veteavtalet skulle Sverige under en fyraårsperiod tillförsäkras rättighet att i mån av behov årligen importera en kvantitet av 75 000 ton vete till ett pris av högst 1,80 dollars per bushel. I gengäld skulle Sverige få åtaga sig att, om så begäres från något av de i avtalet deltagande exportländerna, årligen importera samma kvantitet vete till ett pris, som för det första året skulle utgöra 1,50 dollar per bushel och sedan successivt sjunka till 1,20 dollar per bushel. I nu rådande läge synes en svensk anslutning till avtalet erbjuda betydande fördelar. Vårt land tillförsäkras därigenom en garanti för att det importbehov, som kan uppstå, eller i vart fall en betydande del av detta skall kunna tillgodoses till rimliga priser. I vart fall för instundande produktionsår torde man, med hänsyn till den ringa areal som besätts med höstvete, få räkna med att en import av minst den storlek, som avses i avtalet, under alla förhållanden kommer att bli nödvändig, om en fri handel med spannmål och spannmålsprodukter skall kunna bibehållas. Jag torde även få erinra om att avtalets maximipris med nuvarande kursnoteringar ävensom med hänsyn tagen till gällande fraktsatser motsvarar ett dagspris utav omkring 30 kronor per 100 kilogram fritt svensk hamn. Den skyldighet att under vissa förutsättningar inköpa den garanterade kvantiteten till ett pris, varierande mellan 1,50 och 1,20 dollars per bushel, som Sverige genom avtalet ikläder sig, synes vidare ej behöva ingiva några betänkligheter. Även om den inhemska brödsäds-skörden skulle bli god torde nämligen av andra skäl sagda importkvantitet utan svårighet kunna finna avsättning därest uttagande av densamma skulle påfordras.

Med hänsyn till vad jag sålunda anfört är jag beredd att förorda anslutning från svensk sida till avtalet. Då det synes angeläget att ett svenskt bidragande av avtalet snarast kommer till stånd, torde Kungl. Maj:t nu för sin del böra godkänna anslutning. Sedan avtalet från svensk sida signerats torde med hänsyn till ärendets art godkännandet av avtalet böra underställas riksdagens prövning. På Sverige belöpande andel av rådets administrationskostnader torde, därest riksdagen godkänner avtalet, få bestriidas av de medel, som stå till förfogande för uppehållande av prisregleringen på jordbrukets område.

Föredragande departementschefen uppläser härefter det avtal, för vilket han i det föregående redogjort, samt hemställer — under erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknandet — att Kungl. Maj:t måtte besluta om undertecknande för Sveriges del av ett internationellt veteavtal.

Vad föredragande departementschefen sålunda hemställt, däri statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten bifalla.

Ur protokollet:

Bengt Damm.

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet in
för Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i stats-
rådet å Stockholms slott den 1 april 1949.*

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, QUENSEL, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK, ANDERSSON.

Under erinran att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av chefen för jordbruksdepartementet beslutat om undertecknande för Sveriges del av ett internationellt viteavtal

hemställer ministern för utrikes ärendena, att Kungl. Maj:t måtte be-
myndiga t. f. chargé d'affaires i Washington, ministern G. I. A. F. Aminoff,
att underteckna avtalet.

Till vad ministern sålunda hemställt, vari övriga stats-
rådsledamöter förena sig, behagar Hans Kungl. Höghet Kron-
prinsen-Regenten lämna bifall.

Ur protokollet:
Gunnar Gerring.

Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 22 april 1949.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, QUENSEL, DANIELSON, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK, ANDERSSON.

Chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Sedan Kungl. Maj:t den 1 april 1949 bemyndigat t. f. chargé d'affaires i Washington, ministern G. I. A. F. Aminoff, att för Sveriges del underteckna ett internationellt veteavtal, har sagda avtal den 11 april 1949 blivit vederbörligen undertecknat.

Jag hemställer nu, under åberopande av vad den 1 april 1949 anförts vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande avtal, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna avtalet.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställen förordnar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Einar Herlitz.